

REVISIÓN CRÍTICA DE LOS DICCIONARIOS *DUDEN REDEWENDUNGEN UND SPRICHWÖRTLICHE REDENSARTEN* Y *MODERNE DEUTSCHE IDIOMATIK* DESDE LA PERSPECTIVA DE UN USUARIO NO NATIVO

Carmen Mellado Blanco

In the last twenty years there has been a noteworthy increase in theoretical research on idioms. This has caused certain repercussions in lexicography seen in the publication of a series of specialized dictionaries that, however, do not reflect all the theoretical advances made in this area. This article has three aims. To discuss, using a lexicographic sample, the different way in which the same idiom is treated in two dictionaries of German idioms: *Duden Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten* and *Moderne Deutsche Idiomatik*. Another of the aims is to show the deficiencies of these dictionaries when used by a foreign speaker of German. Finally, we propose a consistent method for the lexicographical description of idioms, which keeps the specific necessities of a student of German as foreign language in mind. To carry out this study, we are using a reduced corpus of verbal idioms which have a somatic component, as for example, *jmdm. blutet das Herz*.

Introducción.

En los últimos veinte años se ha experimentado un notable auge en la investigación teórica de los fraseologismos¹ (FR). Esta evolución ha visto una cierta repercusión a nivel lexicográfico con la publicación de una serie de diccionarios específicos, que, sin embargo, no reflejan en su totalidad los avances realizados en el terreno teórico.

Con este artículo nos proponemos principalmente tres objetivos. Por una parte, exponer, mediante una cala lexicográfica, el distinto tratamiento que recibe un mismo FR en dos diccionarios fraseológicos alemanes: *Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten* (DU) y *Moderne Deutsche Idiomatik* (MDI). Otra de nuestras metas es poner al descubierto las deficiencias que presentan los citados diccionarios en cuanto a un posible uso activo por parte de un usuario de lengua nativa no alemana. Por último, expondremos un método consecuente de descripción lexicográfica de FR que tenga en cuenta las necesidades específicas de un estudiante de DaF, esto es, de alemán como lengua extranjera (DaF = “Deutsch als Fremdsprache”).

¹ Entendemos el fraseologismo en un sentido amplio como cadena estable de palabras con un significado unitario, ya sea idiomático o no.

Para llevar a término los objetivos indicados partimos de un corpus restringido de verbales con componentes base² referidos a una parte del cuerpo humano o animal, es decir nos basamos exclusivamente en el grupo de los somatismos (SO). En este marco, nos hemos centrado en el SO *jmdm. blutet das Herz*. Como en la mayoría de los SO pertenecientes a la serie fraseológica con el componente base *Herz*, este lexema conserva gran parte de su significado externo³ dentro del FR. Este significado presenta aquí la peculiaridad de ser a su vez metafórico, apareciendo como acepción reconocida y lexicalizada en algunos diccionarios monolingües alemanes⁴. Así, el SO *jmdm. blutet das Herz* cuenta con un significado motivado, lo cual va a tener repercusiones positivas a la hora de la comprensión y memorización del FR por parte de un estudiante de DaF, ya que el grado de opacidad semántica es menor en estos casos que en otros donde el componente base ha perdido todo tipo de relación con su significado externo, al menos a primera vista.

La macroestructura en DU y MDI.

En el prólogo de DU (1992:13) aparecen dos apartados con cada uno de los niveles que constituyen la macroestructura de todo diccionario, por un lado los “Auswahlkriterien für das Wörterbuch”, y por otro la “Anordnung der Stichwörter und Wendungen”. De la manera de estas primeras indicaciones, el usuario se crea una idea acerca de los principios seguidos en la selección del material fraseológico y del orden elegido en la lematización de los FR. Por lo que respecta al primer punto, el SO *jmdm. blutet das Herz* no contradice los principios de selección del diccionario en tanto en cuanto este SO pertenece al “Kernbereich der eindeutig zu identifizierenden festen Wendungen” (DU 1992:13) pero por el contrario, sí que contradice el segundo criterio de selección propuesto: el relativo a la frecuencia de aparición de los FR en el discurso, puesto que, en efecto, nuestro SO pertenece al grupo de los FR más frecuentes del alemán actual.

Por lo que atañe al aspecto de la lematización, el principio seguido por DU resulta problemático ya que se guía o bien por la primera palabra o bien por la más importante desde un punto de vista semántico⁵. Este segundo proceder, por el mismo equipo redactor reconocido como fuertemente subjetivo, carece de todo rigor lingüístico y pone en duda la fiabilidad del proceso de ordenación en su conjunto. Para un estudiante de DaF, este método de ordenación, de acuerdo con la importancia semántica de los componentes léxicos, no es de ninguna manera adecuado ya que al ponerlo en marcha se le es

² Utilizamos aquí el término “componente base” en el sentido de Steffens (1986:89): “Unter Basiskomponente sind hier nicht eine innerhalb der phraseologischen Wortverbindung syntaktisch dominierende Komponente verstanden (...), sondern die Substantivkomponente einer Wendung, die eine phraseologische Reihe konstituiert und die sowohl die Bedeutung des einzelnen Phraseologismus als auch die Bedeutungen aller Phraseologismen dieser Reihe über das Bild prägt”.

³ Con significado externo nos referimos a los significados no fraseológicos que presenta cada constituyente dentro de sintagmas libres no fraseológicos (cfr. Fleischer 1982:35).

⁴ Véase a este propósito una de las acepciones de *Herz* que *Duden Universalwörterbuch A-Z* ofrece: “Zentrum der Empfindungen des Gefühls, auch des Mutes u. der Entschlossenheit”.

⁵ “Die Anordnungen der Wendungen erfolgt in der Regel nach dem jeweils ersten oder wichtigsten sintragenden Wort” (DU 1992:17).

exigiendo que conozca de antemano todos los significados individuales del FR y que al mismo tiempo haga balance de la relevancia semántica de cada componente dentro del FR. Esto es, a nuestro modo de ver, demasiado pedir a alguien que carece total o parcialmente de “Sprachgefühl” en alemán y que pretende encontrar el significado de un FR desconocido con la mayor rapidez posible.

Por otra parte, este principio de ordenación de DU falla porque se combinan sin especificación alguna dos métodos clasificatorios, a saber, el principio alfabético y el de ordenación según el núcleo semántico (cfr. Ehegötz 1986:133). Tomados por separado, ninguno de estos principios es convincente, el primero porque el usuario tendría que transformar el FR que oye o lee insertado en el discurso en una sintagma con una secuencia determinada, según debe aparecer en el diccionario, por ejemplo, en primer lugar el objeto y después el verbo, contrariamente a como aparece en el contexto. El principio semántico tampoco es adecuado por carecer de exactitud y ser subjetivo. No obstante, la redacción de DU, consciente de estas deficiencias de ordenación del material crea un firme sistema de remisiones que abarca prácticamente todos los constituyentes del FR y que hace posible una búsqueda satisfactoria a partir de cualquier componente fraseológico, si bien muchas veces a costa de una considerable pérdida de tiempo.

El criterio de selección de MDI, a diferencia del de DU, no se guía por la frecuencia de aparición de los FR, pero tampoco están claros los requisitos que las entradas deben cumplir para considerarse como FR. Al contrario que DU, MDI no se esfuerza en el prólogo por dar una definición clara de FR que pueda orientar a un usuario no nativo y que delimite el objeto de estudio, sino que mezcla criterios dispares y poco fiables como el de la conciencia lingüística del hablante alemán (cfr. MDI 1976:6).

El tratamiento de ordenación de FR en MDI resulta más adecuado desde un punto de vista del uso práctico de un estudiante de DaF, ya que cada FR aparece bajo el primer sustantivo. Se trata del principio de ordenación sintáctico-alfabético, defendido, entre otros lexicógrafos, por Ehegötz (1986:135). Este principio se define por seguir una jerarquía por categorías gramaticales a la hora de elegir el lema⁶, bajo el cual ha de aparecer el FR completo lexicalizado y estos lemas se colocan a su vez siguiendo un orden alfabético. Sin embargo, en los FR que contienen el mismo lema tropezamos con ciertas incoherencias que vienen dadas por no informar en el prólogo acerca del orden seguido en estos casos. Así, vemos que nuestro SO se cita después de *das Herz fällt (od. rutscht) j-m in die Hose(n)*, contrariamente a lo que cabría esperar, ya que el SO con *blutet* debería figurar antes que el de *fällt*. Este mecanismo inconsecuente lleva al usuario a tener que leer todos los FR con un mismo lema hasta dar con el buscado, lo cual no cumple con el principio de manejabilidad que debe mantener todo diccionario.

⁶ Según Haensch et al. (1982:462), el lema es “„llamado también ‘palabra clave’, ‘voz guía’ o ‘cabecera’ (... en alemán: ‘Lemma’ o ‘Stichwort’). El lema es la parte enunciativa de un artículo, cuyo objeto es la descripción y explicación del lema”. El orden seguido en MDI para la presentación de los FR es el siguiente (cfr. MDI 1976:8): si el FR contiene un sustantivo se ofrece bajo el sustantivo, si no lo tiene, bajo el adjetivo, si no, bajo el adverbio, por último, si el FR no posee ni sustantivos ni adjetivos ni adverbios, el FR se encuentra bajo el verbo.

Comparando los sistemas concretos de ordenación de los FR en DU y MDI, en primero se dan palabras clave bajo las cuales se recogen distintos FR que contienen e palabra, con lo cual a menudo se reconoce una relación onomasiológica entre ellos. Es relación pone de manifiesto que en muchos casos el componente base no está desprovisto de todo su valor semántico y que ciertos de sus semas se reflejan íntegramente en significado idiomático de varios FR con ese componente base, como en el caso del S *jmdm. blutet das Herz*. En este sentido, MDI, al presentar cada FR de manera individual aislada, no ofrece al usuario estudiante de DaF la posibilidad de reflexionar sobre est relaciones entre el significado interno y externo de los constituyentes del FR y de ver cuál son los lexemas más productivos dentro de la Fraseología, y si éstos coinciden en su lengü materna.

Por otra parte, el criterio sintáctico-alfabético, seguido en DU para la ordenación microestructural de FR agrupados dentro de una misma palabra clave (por ejemplo *ba Herz*), casi siempre se respeta, aunque a veces el rigor alfabético está supeditado sintáctico, como en el caso de *jmdm. blutet das Herz*, que aparece antes de *jmdm. geht d Herz auf*, a pesar de que alfabéticamente el verbo prefijado *aufgehen* antecede a *bluten*.

La microestructura en DU y MDI.

La microestructura lexicográfica consta de varias partes: enunciado, definición ejemplos y explicación etimológica.

A. EL ENUNCIADO' DE JMDM. BLUTET DAS HERZ EN DU Y MDI:

DU: **jmdm. blutet das Herz** (geh.).

MDI: mir blutet (*od. bricht*) das **Herz**, wenn ich daran denke U.

1. Actantes obligatorios:

En DU, el pronombre indefinido *jmdm.* da cuenta tanto de la obligatoriedad de es actante externo, como del rasgo semántico [+hum] que ha de tener el sintagma nominal qu lo actualice en el discurso. Se trata de un dativo posesivo y en el nivel del significad literal, el lexema somático *Herz* se encuentra en una relación partitiva con respecto a dativo, que representa el poseedor del órgano.

En el enunciado es obligatoria la mención de este tipo de actantes dativos posesivos y que, a diferencia de su comportamiento en las cadenas sintácticas libres, su omisión conlleva la destrucción del sentido idiomático. DU, en contraposición a la mayoría de lo

⁷ Según Steffens (1986:233), "unter 'Nennform' ist die Form eines Phraseologismus zu verstehen, die unter Berücksichtigung morphologisch-syntaktischer Restriktionen, die ohne Einschränkung gelten, und unter Beschränkung auf ausschließlich obligatorische Elemente des Phraseologismus und deren Varianten bei Stichwort anzusetzen ist".

diccionarios fraseológicos, es el más consecuente y riguroso en cuanto a la información actancial en los enunciados.

Este no es el caso en el MDI, donde se propone como enunciado un ejemplo lexicalizado⁸. La forma del enunciado de MDI no es correcta porque aparece *mir* en lugar de *jmdm.* *Mir* supone la lexicalización de una forma de uso frecuente. En la línea de Möhring (1992:200-202), consideramos que aquí nos encontramos ante una preferencia y no ante una restricción de uso, puesto que son admisibles otras realizaciones diferentes a *mir*. Por lo tanto, el que hecho de que en el enunciado aparezca la forma *mir* puede llevar a un estudiante de DaF a un uso equivocado⁹ y restrictivo de este FR, que no se corresponde con la realidad.

La tendencia a actualizar el dativo posesivo con la primera persona singular obedece a razones estructurales y semánticas. Así, en las construcciones predicativas fijas suele aparecer el dativo en singular, además, el SO *jmdm. blutet das Herz* no conlleva un bloqueo de la primera persona, al contrario de lo que sucede con otros FR, de significado crítico negativo. A este respecto, hacemos señalar que el sema ‘*seelischer Zustand*’, que el componente base *Herz* aporta al significado idiomático, aparece en un gran número de FR referidos a una primera persona.

La segunda parte del enunciado *-wenn ich daran denke-* que ofrece MDI, no pertenece a la forma fija lexicalizada del mismo, sino que representa simplemente un ejemplo de una situación posible. Esta acotación de uso¹⁰ no debería hacerse en ningún caso en el enunciado, sino sólo en el apartado de la definición metalingüística, pero no a través de *ich* o *daran*, sino de *jmd.* o *an etw.* respectivamente.

De lo expuesto se deduce que el enunciado sólo ha de contener los constituyentes fijos integrantes -la mayoría de las veces no sustituibles- más los actantes obligatorios y facultativos que requiere la estructura fija verbal como portadora de valencias. Las formas actualizadas y las acotaciones de uso no deben encontrar aquí su emplazamiento. A continuación del enunciado debería estar presente una indicación sobre las preferencias o restricciones de uso. En nuestro SO, ésta sería: [+1ª pers. sg.].

2. Uso del paréntesis en el enunciado:

En el enunciado de MDI aparece la forma (*od. bricht*). Según se anuncia en el prólogo de este diccionario, la reseña *od.* entre paréntesis hace referencia a una posible sustitución¹¹

⁸ Burger (1983:36) afirma respecto al concepto de “ejemplo lexicalizado”: “Wenn ein Phrasem nicht in der neutralen Nennform angegeben wird, sondern aktualisierte Elemente (z.B. ein Lexem statt einer durch *jmd./etw.* bezeichneten freien Valenz, ein Personalpronomen statt *jmd.* usw., eine finite Verbform statt des Infinitivs etc.) enthält oder durch Wörter angereichert ist, die gar nicht zum Phrasem gehören, sprechen wir im folgenden von ‘aktualisiertem Beispiel’”.

⁹ Petermann (1983:173) anota en este sentido: “...es bleibt dem Benutzer überlassen, ob er hinter dieser Form noch weitere Realisationsmöglichkeiten erkennen kann oder sie als die einzige zu betrachten hat”.

¹⁰ Haensch et al. (1982:493) utilizan igualmente esta terminología para hacer alusión a la información referida a las “condiciones textuales y situacionales de uso e interpretación”.

¹¹ Fleischer (1982:210) denomina este tipo de variación “*variierter Phraseologismus*”, la cual siempre conlleva una

con un sinónimo o un antónimo del término anteriormente citado. En este caso no cumple esta condición ya que, según testimonios de informantes nativos, no es usual variante *jmdm. bricht das Herz*. Esto lo confirmamos a través de otros diccionari consultados pues ninguno de ellos da cuenta de la existencia del hipotético FR **jmd bricht das Herz*, sino sólo de *jmdm. das Herz brechen*. Esta falta de rigor en el uso de l paréntesis lleva al estudiante de DaF a creer en la posibilidad de variantes del FR que realidad no existen, y por lo tanto a una utilización incorrecta. En nuestra opinión, l paréntesis no deben aparecer en el caso de las variantes sinónimas o antónimas, en cu caso es más recomendable insertar barras. Por último, ciñéndonos a una definición (variante fraseológica más estricta, como la de Burger (1989:598), los FR con *bluten brechen* no podrían ser de ninguna manera sinónimos debido a que los significad externos no idiomáticos de *bluten* y *brechen* no están en relación sinónima entre sí.

B. LA DEFINICIÓN METALINGÜÍSTICA DE JMDM. BLUTET DAS HERZ EN DU MDI.

DU: *jmdm. tut etwas sehr leid, jmd. ist über etwas sehr traurig.*

MDI: *ich bin tieftraurig, sehr erschüttert, wenn ich daran denke.*

En primer lugar, en la definición de DU llama la atención la forma *etwas* en lugar (*etw.*, que sería la adecuada por tratarse de un uso metalingüístico del pronombre indefinic sustantivo. En este sentido, este diccionario es deficitario por no establecer la diferenc necesaria entre *etw.* y *etwas* como pronombre indefinido metalingüístico y adverb indefinido respectivamente. Por otra parte, en esta definición no se ofrece ningún tipo (información acerca de las situaciones- causa que propician el uso de ese SO. Esta aclaració es importante en tanto en cuanto forma parte del entorno comunicativo donde normalmen aparece el SO, tratándose así de una información imprescindible para su uso en (contexto¹².

En relación al SO concreto *jmdm. blutet das Herz*, en la definición habría que aludir las situaciones- causa implícitas en su uso:

1ª situación- causa: <la contemplación de un espectáculo triste, o la reflexión sobri un hecho negativo que atañe normalmente a terceras personas, provoca el sufrimient en la persona representada por *jmdm.* en el enunciado>.

2ª situación- causa: <la renuncia a algo o a alguien por parte de la person representada por *jmdm.* provoca gran aflicción en éste>.

En este sentido, la definición que propone Steffens (1986:148) es la que mejor se ajust a las situaciones- causa expuestas más arriba:

sinonimia o antonimia relativa con respecto al componente interno sustituido.

¹² Steffens (1986:77) afirma en este sentido: "...eine Bedeutungserklärung ist dann angemessen, wenn s gewährleistet, daß der Benutzer des Wörterbuches das Phraseolexem nicht nur verstehen, sondern auch korrel verwenden kann".

“jmd. ist beim Anblick von etw., jmdm., bei dem Gedanken an etw., jmdn. schmerzlich berührt, weil es, er schlecht behandelt wird, weil er darauf, auf ihn verzichten muß”.

La definición ofrecida en MDI es tan deficitaria como la de DU porque, a pesar de ofrecer cierta información pragmática a través de *wenn ich daran denke*, no presenta las situaciones de uso ni de manera completa ni metalingüísticamente, sino de modo incorrecto utilizando las formas deícticas actualizadas *ich* y *daran*.

Como conclusión de este apartado consideramos que toda definición fraseológica debe, además de saber explicar el contenido denotativo del FR, incluir también una referencia a las situaciones comunicativas más usuales¹³, para así garantizar una realización adecuada en el discurso. Estos contextos deben citarse de una forma metalingüística y en ningún caso de manera actualizada, que quedaría reservada sólo a la parte de los ejemplos. De este modo, la función de los ejemplos es la de mostrar la realización usual de los contextos señalados metalingüísticamente en la definición.

C. LOS EJEMPLOS EN DU Y MDI.

En general hay dos maneras de ilustrar el uso situacional del FR, o bien mediante una cita o bien con un ejemplo construido. De ambas posturas existen detractores y defensores¹⁴.

En el prólogo de DU (1992:13) se anuncia la posibilidad de dar a conocer variantes de uso de los FR a través de citas. Este procedimiento, en lugar de servir para ilustrar la fórmula del enunciado en su uso no marcado, puede despistar al estudiante de DaF en gran medida, puesto que no va a comprender el motivo de estos cambios del enunciado en la cita.

Los ejemplos ofrecidos en MDI se han visto expuestos a algunas críticas (cfr. Kjær 1987:170) por centrarse demasiado en la exposición del significado del FR en una situación concreta y descuidar otros aspectos necesarios desde el punto de vista de un usuario de DaF, como la ejemplificación de los actantes del FR, ya sean obligatorios o facultativos.

Nuestra propuesta de ejemplos está en consonancia con lo expuesto en el punto B. De esta manera, las situaciones prototípicas dadas en la definición deben encontrar su lugar en el apartado de ejemplos con el fin de reproducir la realización morfosintáctica y semántica en el contexto. Así, los ejemplos que podrían ilustrar la definición situacional propuesta por Steffens para *jmdm. blutet das Herz*, arriba indicada, son los siguientes:

a) Con respecto a la primera situación-causa implícita «la contemplación de un espectáculo triste, o la reflexión sobre un hecho negativo que atañe normalmente a terceras

¹³ Haensch et al. (1982:481), sin embargo, hacen hincapié en la imposibilidad de agotar “todas las posibles situaciones de comunicación o contenidos ilocucionarios” en la definición lingüística. Por lo que respecta a la forma y localización de estas indicaciones situacionales, Koller (1987:116) comenta: “Die spezifischen Gebrauchsbedingungen/-möglichkeiten sollten analytisch und mit Beispielen charakterisiert bzw. illustriert werden”.

¹⁴ Mientras Hausmann (1985:105) muestra su disgusto ante el reducido número de citas en los diccionarios alemanes (a diferencia de los ingleses), Schemann (1989:1026) aboga por la inclusión de ejemplos contruidos por el lexicógrafo, ya que las citas de autores son a menudo resultado de juegos de palabras y no reflejan el uso “normal” del FR.

personas, provoca el sufrimiento en la persona representada por *jmdm.* en el enunciado, y la definición reflejada mediante *beim Anblick von etw., jmdm. / weil es schlecht behandelt wird* y *beim Gedanken an etw., jmdn. / weil es schlecht behandelt wird*, consideramos adecuados los siguientes ejemplos:

Ihm blutete das Herz, als er sah, wie die Soldaten mit den wertvollen alten Büchern umgingen.
(ejemplo ofrecido en DU).

Mir blutet das Herz, wenn ich daran denke, wieviel Menschen dabei ums Leben gekommen sind.
(ejemplo ofrecido en MDI).

Como vemos a través de los ejemplos, esta situación prototípica se realiza en el discurso a través de las estructuras morfosintácticas *als* + verbo *sehen / denken*, o bien con el complemento preposicional *beim Anblick...*

b) Con respecto a la segunda situación-*causa* «la renuncia a algo o a alguien por parte de la persona representada por *jmdm.* provoca gran aflicción en éste», en la definición reflejada mediante *weil er darauf, auf ihn verzichten muß*, consideramos adecuado el siguiente ejemplo:

Ihr blutet das Herz, weil sie wahrscheinlich ihren Sohn nie mehr sehen wird.

En esta situación comunicativa es usual la realización morfosintáctica con una oración causal de *weil*.

D. LA EXPLICACIÓN ETIMOLÓGICA EN DU.

Este tipo de información histórica ha sido objeto, a lo largo de la investigación fraseológica, de numerosos comentarios adversos¹⁵. Actualmente, la mayoría de los diccionarios fraseológicos no incluyen esta clase de indicaciones. DU, por el contrario, sí lo hace. Esto puede resultar beneficioso siempre y cuando no se confundan las explicaciones de carácter diacrónico y sincrónico, como muchas veces sucede en los diccionarios monolingües alemanes. El estudiante de DaF debe tener muy clara la distinción entre significado idiomático y literal para no incurrir en errores de uso. En este sentido, DU contribuye a esta aclaración presentando el proceso etimológico fuera de la definición sincrónica y encabezándolo con un signo tipográfico distintivo. Sin embargo, observamos que a menudo incluye algún tipo de información que más bien correspondería a otra parte del artículo, como sucede en la explicación “etimológica” que se da a propósito de *jmdm blutet das Herz*, en la que además el comentario histórico brilla por su ausencia:

“Die Wendung will übertreibend zum Ausdruck bringen, daß jemand starken seelischen Schmerz empfindet, sehr leidet”.

¹⁵ Ehgötz (1989:31) critica la evidente tendencia en la investigación fraseológica alemana hacia una explicación histórico-etimológica de los FR hasta bien entrado el siglo XX, habiéndose dejado a un lado el aspecto puramente lingüístico.

E. MARCAS CONNOTATIVAS AUSENTES EN DU Y MDI.

Para concluir, considerando que los diccionarios fraseológicos monolingües son consultados con relativa asiduidad por parte de los estudiantes de DaF, estimamos necesaria la revisión de DU y MDI de cara a dos aspectos fundamentales.

Con respecto a la marca diafrecuente, según el prólogo de DU, en este diccionario sólo se recogen los FR más frecuentes, es decir, se da por supuesta una marca diafrecuente en cada uno de los artículos lexicográficos. Esto vemos que no se cumple en *jmdm. blutet das Herz*, al comprobar con la ayuda de informantes nativos que este FR apenas se usa en la lengua actual. La marca diafrecuente es útil para el estudiante de DaF en la tarea de selección y aprendizaje del vocabulario activo. Junto a esta indicación de frecuencia debería aparecer igualmente si el FR es más propio de la lengua oral o del registro escrito (cfr. Ettinger 1989:100 ss.).

Y por último, ya que una de las características principales que diferencian al FR de su "sinónimo" no fraseológico es el fuerte componente connotativo de su significado, éste ha de hacerse patente en el artículo lexicográfico. La postura del hablante ante lo dicho mediante el FR, ha de reflejarse también en el diccionario con una marca del tipo <iron.>, <pos.>, <neg.>, <emot.>, <spot.>, <scherzh.>, <übertr>. Otra posibilidad es incluir este componente semántico pragmático del FR en la definición metalingüística (cfr. Kühn 1984).

BIBLIOGRAFÍA

- H. Burger, "Phraseologie in den Wörterbüchern des heutigen Deutsch", en H. E. Wiegand (ed.), *Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie III* (Hildesheim 1983), (1983) 13-66.
- H. Burger, "Phraseologismen im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch", en F. J. Hausmann, O. Reichmann, H. E. Wiegand, L. Zgusta (eds.) *Wörterbücher: Ein internationales Handbuch zur Lexikographie I* (Berlín, Nueva York 1989), (1989) 593-599.
- H. Burger, R. Zett (eds.), *Aktuelle Probleme der Phraseologie. Symposium Zürich 27-29, 9, 1984* (Berna 1987).
- G. Drosdowski (ed.), (DU) *Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z* (Mannheim 1989² / 1983).
- G. Drosdowski, W. Scholze-Stubenrecht (eds.), *Duden 11 - Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Idiomatisches Wörterbuch der deutschen Sprache* (Mannheim 1992).
- E. Ehegötz, "Zur Darstellung des phraseologischen Materials im allgemeinen sprachlichen Übersetzungswörterbuch", *Linguistische Studien* 147 (1986) 132-140.
- E. Ehegötz, *Zweisprachige phraseologische Lexikographie - eine Studie am Material slawischer Sprachen und des Deutschen* (Berlín 1989) [Tesis Doctoral. Manuscrito].
- S. Ettinger, "Einige Probleme der lexikographischen Darstellung idiomatischer Einheiten", en G. Gréciano (ed.), *EUROPHRAS 88. Phraséologie Contrastive. Actes du Colloque International Klingenthal - Strasbourg, 12-16 mai 1988* (Estrasburgo 1989), (1989) 95-115.
- W. Fleischer, *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache* (Leipzig 1982).
- W. Friederich, (MDI) *Moderne deutsche Idiomatik. Alphabetisches Wörterbuch mit Definitionen und Beispielen* (Múnich 1976).
- H. Görner, *Redensarten. Kleine Idiomatik der deutschen Sprache* (Leipzig 1979).
- G. Haensch, L. Wolf, S. Ettinger, R. Werner, *La lexicografía. De la lingüística a la lexicografía práctica* (Madrid 1982).
- F. J. Hausmann, "Phraseologische Wörterbücher des Deutschen. (Rezension)", *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht* 56/2 (1985) 105-109.
- A. L. Kjær, "Zur Darbietung von Phraseologismen in einsprachigen Wörterbüchern des Deutschen aus der Sicht ausländischer Textproduzenten", en J. Korhonen (ed.), *Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung. Internationales Symposium in Oulu 13.-15. Juni 1986* (Oulu 1987), (1987) 165-181.
- W. Koller, "Überlegungen zu einem Phraseologie-Wörterbuch für Fremdsprachenunterricht und Übersetzungspraxis", en H. Burger, R. Zett (eds.) (1987), (1987) 109-120.

- J. Korhonen, "Idiome als Lexikoneinheiten. Eine Auswahl von Beschreibungsproblemen", en J. Korhonen (ed.) (1992b), (1992a) 1-20.
- J. Korhonen (ed.), *Phraseologie und Wortbildung - Aspekte der Lexikonerweiterung. Finnisch-deutsche sprachwissenschaftliche Konferenz, 5.-6. Dezember 1990 in Berlin* (Tubinga 1992b).
- P. Kühn, "Pragmatische und lexikographische Beschreibung phraseologischer Einheiten, Phraseologismen und Routineformeln", en H. E. Wiegand (ed.), *Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie IV* (Hildesheim 1984), (1984) 175-235.
- J. Möhring, "Morphologische Präferenzen und Restriktionen verbaler Emotionsphraseologismen", en J. Korhonen (ed.) (1992b), (1992) 199-206.
- J. Petermann, "Zur Erstellung ein- und zweisprachiger phraseologischer Wörterbücher: Prinzipien der formalen Gestaltung und der Einordnung von Phrasemen", en J. Matešić, J. (ed.), *Phraseologie und ihre Aufgaben. Beiträge zum 1. Internationalen Phraseologie-Symposium, 12.-14. Oktober 1981 in Mannheim* (Heidelberg 1983), (1983) 172-193.
- K. D. Pilz, "Allgemeine und phraseologische Wörterbücher. Brauchen wir überhaupt phraseologische Wörterbücher?", en J. Korhonen (ed.), *Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung. Internationales Symposium in Oulu 13.-15. Juni 1986* (Oulu 1987), (1987) 129-153.
- H. Schemann, "Das phraseologische Wörterbuch", en F. J. Hausmann, O. Reichmann, H. E. Wiegand, L. Zgusta (eds.) *Wörterbücher: Ein internationales Handbuch zur Lexikographie I* (Berlín, Nueva York 1989), (1989) 1019-1032.
- H. Schemann, *Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext* (Stuttgart 1993).
- D. Steffens, *Untersuchung zur Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache unter lexikographischem Aspekt. (Bedeutungsbeschreibung von Phraseologismen mit der Basiskomponente 'Hand', 'Herz', 'Auge' im einsprachigen synchronischen Bedeutungswörterbuch)* (Berlín 1986) [Tesis Doctoral. Manuscrito].